公共卫生口译教程

nterpreting for Public Health: A Course Book

主编 秦 丹 副主编 杨 敏 何 琳





四川大学出版社

公共卫生口译教程

nterpreting for Public Health: A Course Book

主 编 秦 丹 副主编 杨 敏 何 琳

责任编辑:余 芳 责任校对:周 洁 封面设计:墨创文化 责任印制:王 炜

图书在版编目(CIP)数据

公共卫生口译教程 / 秦丹主编. 一成都: 四川大学出版社,2017.1 四川大学精品立项教材 ISBN 978-7-5690-0347-5

Ⅰ.①公…Ⅱ.①秦…Ⅲ.①公共卫生-英语-口译一高等学校-教材Ⅳ.①R126.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 012229 号

书名 公共卫生口译教程

Gonggong Weisheng Kouyi Jiaocheng

主 编 秦 丹

出 版 四川大学出版社

发 行 四川大学出版社

书 号 ISBN 978-7-5690-0347-5

印 刷 郫县犀浦印刷厂

成品尺寸 185 mm×260 mm

印 张 34.75

字 数 826 千字

版 次 2017年10月第1版

印 次 2017年10月第1次印刷

定 价 110.00元



版权所有◆侵权必究

- ◆ 读者邮购本书,请与本社发行科联系。 电话:(028)85408408/(028)85401670/ (028)85408023 邮政编码:610065
- ◆ 本社图书如有印装质量问题,请 寄回出版社调换。
- ◆网址:http://www.scupress.net



编写说明

公共卫生领域是各国交流的活跃领域之一,与商务活动一样,有专业性。无疑,国际公共卫生活动中的口译行为专业性较强。

翻译硕士专业学位(MTI)的目标是培养应用型翻译人才。翻译硕士专业学位教育指导委员会颁布的指导性教学大纲规定了必修课之外的选修课程。根据这一要求,本教材设计在培训双语知识的过程中,凸显口译训练的专业化与应用性。本教材编撰者认为,课堂上专业针对性的训练可为学生在一个特定领域打下基础,引导学生分流到专业性强的口译领域。考虑到与现有MTI方面其他口译类教材之间的衔接以及在专业方面的区别,本教材侧重公共卫生领域的专业针对性。

本教材适用于选修课或口译工作坊,教材使用对象为修过基础口译的口译方向 研究生及高年级本科生。由于在基础口译阶段,各种基础教材对口译原理都有较为 详尽的介绍,并且以口译技巧为主的口译专题练习也是教学的重点,因此在口译选 修课这一阶段,教学应配合基础课程,在继续强化口译的准确度、流畅度的同时, 增加练习量,均衡翻译速度,提高学生在口译过程中的综合掌控能力。因此,本教 材针对不少学生抓不住文章讲话重点的弱点,将一些文章用于复述或详细的摘要练 习,而在篇章安排上尽量编排相近的内容,以使学生对所学内容更加熟悉。为了提 供背景知识,每单元以主题相关知识介绍开始,然后将两篇英语文章作为总结性的 复述练习。为了让学生学会更完整地掌握篇章内容,练习后附有复述要点提示。接 着是词汇准备,以及供英译汉、汉译英翻译练习用各两篇文章。为了便于教师 和学生自练,每一单元后都有参考答案。考虑到教材可能也会用于医学英语专业以 及医学生的口译练习,本教材仍然编排一般性的口译理论与口译技巧。

需要说明的是,本书不是一本公共卫生专业的书,而是一本为英语专业口译方向学生编写的涉及公共卫生领域的书。在选材上,教材注意收集真实的语料,包括出自诸如新闻发布会、会议讲话的语料等,尽量反映口译真实场景。材料内容尽量涵盖公共卫生领域有代表性的专题。在不同专题之下,兼顾英译汉、汉译英训练。

需要说明的另一点是,笔译的"信、达、雅"原则虽是文字翻译的基本原则, 但本书的参考答案在遵循"信"这一原则的同时根据"达"的原则带有实际口译场 景之中的"概括"或"解释"之痕迹。

本书主编秦丹为四川大学外国语学院副教授、硕士生导师, 加拿大多伦多大学

访问学者,四川大学国家级精品课程"英汉口译"主讲教师;所编教材《综合大学英语》第六册(外研社)曾获四川大学优秀教材奖;曾参加MTI教材《交替传译》(外研社)的编写。副主编杨敏为四川大学外国语学院讲师,主讲专业英语写作和综合英语,多次参与文学作品笔译和卫生系统口译工作,曾发表数篇美国文学研究性文章。副主编何琳为四川大学外国语学院讲师,长期在四川省公共卫生领域担任口译译员,参译了三本医学教育、公共卫生教材。另外三位参编人员,王艳妮、胡益鑫、魏梦颖,系四川大学外国语学院口译硕士专业研究生。



第1单元	卫生政策
	一、主题相关知识介绍/2
	二、技巧指导:口译的质量概念/4
	三、词汇准备/6
	四、摘要练习/9
	五、英译汉练习/15
	六、汉译英练习/21
	参考答案/26
第2单元	国际卫生组织热点 41
	一、主题相关知识介绍/42
	二、技巧指导: 语料类型分析——正式文体之阐释文/43
	三、词汇准备/47
	四、摘要练习/51
	五、英译汉练习/58
	六、汉译英练习/61
	参考答案/65
第3单元	医疗体制与改革 77
	一、主题相关知识介绍/78
	二、技巧指导: 语料类型分析——正式文体之辩论文/79
	三、词汇准备/80
	四、摘要练习/82
	五、英译汉练习/88
	六、汉译英练习/91

	参考答案/94
第4单元	健康教育与健康促进105
	一、主题相关知识介绍/106
	二、技巧指导:语料类型分析——正式文体的语言特征/107
	三、词汇准备/109
	四、摘要练习/110
	五、英译汉练习/116
	六、汉译英练习/119
	参考答案/122
第5单元	疾病控制与预防131
	一、主题相关知识介绍/132
	二、技巧指导:解析信息与逻辑整理——语篇的逻辑组织方式/133
	三、词汇准备/136
	四、摘要练习/138
	五、英译汉练习/143
	六、汉译英练习/146
	参考答案/149
第6单元	卫生应急159
	一、相关主题介绍/160
	二、技巧指导:综合信息与信息重组——短时记忆与笔记/161
	三、词汇准备/163
	四、摘要练习/165
	五、英译汉练习/170
	六、汉译英练习/173
	参考答案/177
第7单元	食品安全187
	一、主题相关知识介绍/188
	二、技巧指导:缩写、符号及口译笔记本的空间结构/190
	三、词汇准备/195
	四、摘要练习/200
	五、英译汉练习/209
	六、汉译英练习/212
	参考答案/216

第8单元	社区卫生服务229
	一、主题相关知识介绍/230
	二、技巧指导:目的语信息重组的几个方法([)/231
	三、词汇准备/234
	四、摘要练习/239
	五、英译汉练习/245
	六、汉译英练习/249
	参考答案 / 253
第9单元	预防医学267
	一、主题相关知识介绍/268
	二、技巧指导:目的语信息重组的几个方法(Ⅱ)/269
	三、词汇准备/272
	四、摘要练习/277
	五、英译汉练习/286
	六、汉译英练习/290
	参考答案 / 294
第10单元	环境卫生307
	一、主题相关知识介绍/308
	二、技巧指导:目的语信息重组的几个方法(Ⅲ)/309
	三、词汇准备/312
	四、摘要练习/316
	五、英译汉练习/321
	六、汉译英练习/328
	参考答案/333
第11单元	妇女儿童卫生351
	一、主题相关知识介绍/352
	二、技巧指导:目的语信息重组的几个方法(IV)及译前准备/353
	三、词汇准备/357
	四、摘要练习/360
	五、英译汉练习/366
	六、汉译英练习/370
	参考答案/375
第12单元	医疗监管389
	一、主题相关知识介绍/390

公共卫生口译教程 nterpreting for Public Health: A Course Book

	二、技巧指导: 数字转换/391
	三、词汇准备/397
	四、摘要练习/402
	五、英译汉练习/409
	六、汉译英练习/414
	参考答案/418
第13单元	卫生服务管理433
	一、主题相关知识介绍/434
	二、技巧指导:口译临场应对策略/436
	三、词汇准备/438
	四、摘要练习/441
	五、英译汉练习/447
	六、汉译英练习/451
	参考答案/454
第14单元	商业保险与农村医疗计划465
	一、主题相关知识介绍/466
	二、技巧指导:跨文化交际意识/468
	三、词汇准备/471
	四、摘要练习/474
	五、英译汉练习/482
	六、汉译英练习/488
	参考答案/493
第15单元	医药国际贸易509
	一、主题相关知识介绍/510
	二、技巧指导:口译职业准则/512
	三、词汇准备/519
	四、摘要练习/522
	五、英译汉练习/529
	六、汉译英练习/533
	参考答案 / 536



一、主题相关知识介绍

What Is Public Health?

"What is public health?" is the question most frequently asked of every dean of a school of public health, generally followed by, "And how can it be distinguished from medicine?" Perhaps a reasonable first approximation to an answer is that public health deals primarily with preventing disease, while medicine is concerned with curing disease in people already ill. And that public health deals primarily with the health of populations, while medicine deals with the health of individuals. Another way to encapsulate the distinction is to consider hypothetical answers that we and our colleagues in medicine might offer to the apparently simple question, "What do people die of in the US?" Our medical colleagues might say, for example, that 41% die of cardiovascular disease, 24% from cancer, 4% from diabetes and 8% from injuries. We in public health would argue that 19% die of tobacco-related illness, 14% from poor diet and lack of exercise, 5% from alcohol-related disease and 2.5% from gun injuries. The relevance of this formulation is that, if risk factors for mortality are taken into account, it becomes clear that almost 50% of the 2.3 million deaths in the US each year could be prevented or postponed—that is, 1.1 million lives could be saved each year. Public health is in the business of identifying risks for ill health, and devising strategies to enable people and populations to avoid known risks for disease. This role is often described as health promotion, that is, changing our exposure to risks in our environment, or modifying unhealthy behaviors. Most of the activities of public health, and especially of schools of public health, fall into four categories.

1. Research

Research can be defined as the generation of new knowledge, providing scientific

evidence for decision-making at the individual or societal level. The discipline of public health embraces a wide variety of approaches to knowledge of the public's health and risk factors for disease. These include epidemiological and statistical sciences to look for disease associations and to design and analyze clinical trials and interventions; laboratory science to elucidate mechanisms of disease and risk; social science to uncover social determinants of illness and behavioral and societal changes that result in better health; and finally policy sciences, particularly to analyze the economic costs of illness, the costs and cost effectiveness of interventions, and the quality of health systems. As Julio Frank says, "A health system is a population's organized social response to its health problems... It represents the common vehicle through which all interventions we talk about are actually delivered to actual populations."

2. Training

If half of the deaths in the US and perhaps a greater fraction globally can be prevented or postponed, there is a huge mission for training in public health. Public health training is essential not only for degree students in public health and medicine but also for police, firefighters, social workers, teachers, national leaders, and most importantly, the public. It is a sad fact that fewer than half of the workforce in state, county and municipal public health departments in the US have any formal training in public health. Yet they bear responsibility for decisions that affect the health of millions. The public health workforce has become far more diverse in recent years. In the case of graduates of the Harvard School of Public Health, about one-third serve the public through federal, state, county and municipal health departments; one-third work for the private sector in HMOs, hospitals, consulting companies, and the pharmaceutical industry; and the remaining one-third become motivated to go into research and academic public health.

3. Communication

If public health is to fulfill its responsibility to prevent death and illness and promote health, it will have to do a great deal better in communicating risks in ways that inform and motivate, rather than scaring people. It is crucial for our leaders and the public to have access to accurate information to tell the truth in ways that are empowering, not terrifying. And with only 2% or less of health care dollars spent on public health, we must do a better job of explaining what we do and why it counts.

4. Practice

All the knowledge from the laboratory and from populations will be squandered if it is not put into practice in ways to improve the health of the public. There is a greatly underappreciated but enormously dedicated group of people doing the work of public health. They can, of course, only be effective if our elected officials and policy makers understand their importance and support their work. What have been the achievements of public health in the last century? Life expectancy is perhaps the crudest, least sensitive index of health (one is scored as either dead or alive); nevertheless, life expectancy has risen in the US from 47 years in 1900 to 77 in 1999. How can we account for that? The Centers for Disease Control and Prevention (CDC) summarized the major achievements of public health in the US during the last century as follows:

10 Major Achievements of Public Health

- Vaccination and childhood immunization
- Motor vehicle safety
- Safer workplaces
- Control of infectious diseases
- Decline in deaths from coronary heart disease and stroke
- Safer and healthier foods
- Healthier mothers and babies
- Family planning
- Fluoridation of drinking water
- Recognition of tobacco as a health hazard

Source: Adapted from Barry R. Bloom, School of Public Health, Harvard University Copyright © 2012 The President and Fellows of Harvard College

二、技巧指导:口译的质量概念

在开始本课程的学习之前,我们需要首先明确口译质量有哪些必要的评价根据,以使自己心中有数。本教材聚焦于连续传译技能(Consecutive Interpreting Skills),因此这里只聚焦连续传译质量概念。

从听众的角度看,普通人有以下几种需求: (1)译员能够在听完原文之后迅速 开始翻译,不拖沓。从听完不太明白甚至完全不知所云的原文到翻译开始之间,观 众的心理等待时间大约只有2~3秒,总是超过这个时间,观众就会感到翻译拖沓、冗长,甚至为译员着急或怀疑译员是否能够胜任翻译工作。(2)译文准确、流畅。由于口译的现场性与即时性,观众听到明白无误的内容是一个基本的需求,这就要求译员将原文主题、精神和论点忠实地表达出来。(3)用词准确,干净利落,没有多余的辅助词。"嗯""啊""就是""他说"等词都很累赘,让人感到厌烦,译员要避免。(4)语速适中,不快也不慢,让人轻松听明白。(5)声音干净清晰,吐词清楚,音量适中。声音沙哑、过于低沉都会影响吐词的清晰度,使人听得吃力;音量过大或过小都会使人感到疲惫或费力。(6)译员面部表情自然放松,或面带微笑;无论是站还是坐,体态自然。这样听众心里便不会紧张,能够轻松地聆听讲话。

从专业角度看,口译的质量取决于即时、准确、流畅。即时的意义即迅速启动翻译,前文已讲。准确的概念涵盖以下几个方面:主题准确、精神准确、论点准确、风格准确、词语准确、数字准确、表达准确、语速准确以及口吻准确。关于流畅的概念,除了与听众要求契合的起译迅速、译文准确、用词利落、吐词清楚、语速适中、音量适中外,还要风格近似,语音语调正确。以全国口译大赛要求为例,大赛考察的要点是:(1)完整、准确地译出原语信息,无错译、漏译;(2)熟练运用口译技巧,如笔记、信息重组、逻辑处理、语言转换等;(3)语言表达规范,语流顺畅,语速适中;(4)语体符合原语的基本特点,无明显偏移;(5)语音语调正确,吐字清晰。

从比赛的具体评分标准,可以看到细化的要求:

表1-1 口译评分标准

评分 参考标准	90~100分	80~89分	70~79分	60~69分	59分及以下
信息传达 (50%)	的信息,语气 和风格与源语 一致,逻辑清	除息源要传风本清数外部得气语逻语、重到和基辑、种种。	无严重错译, 准确度一般, 但能够基本传 达源语信息。	译或错译现象。部分信息	语译文不能达意, 曲解或歪

公共卫生口译教程 nterpreting for Public Health: A Course Book

续表1-1

评分 参考标准	90~100分	80~89分	70~79分	60~69分	59分及以下
技巧运用 (30%)	目畅运巧切目语音清晰、能以流合技贴合,语无调补情,确认的法语,确认的法语,确认的法语,确认的。	目标的 译技范 法语 语 语 语 语 语 语 语 语 语 语 语 语 语 语 语 语 语 语	较少 好 不 死 畅 情 况 的 语 说 的 语 说 的 语 语 说 的 语 语 说 的 语 说 的 语 说 的 语 说 的 语 说 的 语 说 的 语 说 的 语 说 的 语 说 的 语 说 的 语	目有译位 目惯不不表音 调不太准确。	大量语法和自用 生搬 使 会 不 语语 法 而 音语 说 , 语 语 语 不 准 确 。
职业素养(20%)	状态稳健,充 分展示职业口 译工作者的心 理素质和整体 风貌,非言语 交流能力强。	状态大方得 体,心理素质 比较稳定,具 备从事职业口 译工作的潜 力。	不怯场,能够 较好地完成比 赛,能积极主 动地进行非言 语交流。	能够完成比 赛,没有重大 的临场失误, 有一定的非言 语交流。	心理素质差, 紧张怯场,基 本上没有目光 交流和身体语言。

三、词汇准备

Text 1

universal health care 全民医疗保健 National Health Service (英国)国民医疗服务制度 social solidarity 社会团结 commitment 承诺 preventable and treatable 可预防的,可治疗的 impoverish 使……陷于贫困 Bill and Melinda Gates Foundation 比尔和梅林达·盖茨基金会 United Nations Population Fund 联合国人口基金 make... accountable 使……承担起责任 hospitalization 住院治疗

Text 2

legal entity 法人实体

the Public Health Agency of Canada (PHAC) 加拿大公共卫生局 advantaged and disadvantaged 优势的和弱势的 the Human Pathogens and Toxins Act (HPTA) 人类病原体和毒素法案 all levels of government (provincial, territorial and municipal) 各级政府(省级、地区级、市级)

World Health Organization (WHO) 世界卫生组织
Assistant Deputy Minister (ADM) 副部长助理
Infectious Disease Prevention and Control (IDPC) 传染病预防和控制
Health Promotion and Chronic Disease Prevention (HPCDP) 健康促进与慢性病预防
Emergency Management and Corporate Affairs (EMCA) 应急管理和企业事务

Text 3

inextricably 密不可分地
WHO's Constitution 世界卫生组织章程
attainable standard 可达标准
aspirations 愿望
macro-economic stability 宏观经济的稳定
health financing 卫生筹资,健康筹资
cost-effectiveness 成本效益
resource allocation 资源分配
confidentiality 保密
equity 平等性
social exclusion 社会排斥
vulnerable population 弱势群体
benchmarks and indicators 基准和指标
enshrine 铭记

Text 4

the Affordable Care Act 平价医疗法案
health legislation 卫生立法
the National Prevention Council 国家预防委员会
National Prevention Strategy 国家预防策略
drug abuse 滥用药物
vaccinations 接种疫苗

公共卫生口译教程

nterpreting for Public Health: A Course Book

prevention 预防
predictor 预测
empower 授权
disparity 差异
the Strategic Directions 战略方向
evidence-based (medicine) 循证(医学)

Text 5

新农合制度 the new rural cooperative medical system

健康风险保护 health risk protection

住院费用支付 payment for hospital expense

重特大疾病保障机制 security mechanism for serious diseases

医疗救助 medical assistance

异地即时结算 offsite immediate settlement

强筋健骨 strengthening the muscles and bones

基本药物 essential drugs

综合评价体系 comprehensive evaluation system

多渠道补偿机制 multi-channel compensation mechanism

定编定岗不定人,全员按岗竞聘 fixed number of personnel, fixed number of posts, and all staff obtain posts through competition

改善群众就医感受 improve patients' experience of hospital visits

我们要进一步凝心聚力,攻坚克难,奋力拼搏 we must further concentrate our thoughts and strength, tackle tough problems, and work hard

Text 6

人均期望寿命 the average life expectancy

孕产妇 pregnant and lying-in women

死亡率 the mortality rate

基本医疗保障覆盖面 the coverage of basic medical insurance

消费结构的转变升级 the change and upgrading of consumption structure

后顾之忧 worries

扩大内需 expand domestic demand

公益性质 commonweal nature

保基本,强基层,建机制 insuring essentials, strengthening services for the grass-